

Հայկական հեմարան	52
Փեչիկիան Հ. Եղիա. — Աստուածաշունչի երկրորդ թարգմանություն 1500 ամեակը.	401
Թորոսյան Հ. Յովհ. — Ս. Բարսեղ կե. սարացի — իր «Վեցօրեայ» ճառերը և հայ թարգմանությունը.	412
Քիչրոսյան Յ. — Խճանկարը Հայոց մօտ (Երուսաղեմ).	426
Ազգագրական-Պատմական	
Նանայական Հ. Գ. — Թափազուղակ (Ստուգարանական).	422
Արդանյան Գ. Արքեպ. — Պատմություններ լուսածիր շաբաթացեալ վանքերէն.	431
Արտաշատյ Արքեպ. — Պատմություն Հալէպի քահանայից (Տէր Ղազար ք.յ.).	440
Մոշրատեան Մկրտիչ ք.յ. — Սասնոյ աշուղները.	462
Գրական-Քերթողական	
Տաղ տնօրինական — Ի Ննունդ փրկչին.	436
Արսէն Երկար. — Սոնետ Ննունդի գիւշերուն.	438
Աճեմեան Մկրտիչ. — (Լոյս և ստուերք) Հաստափորեան թագապետ. — Ի սգալի մահ Ս. Նիկողոսեանի.	464
Գրականական	
Երեմեան Հ. Ս. — «Մեր կեանքը» (Զարգարեան Հ.). — «Զարթոնք» (Մալխաս). — «Կեանք և արուեստ» տարեգիրք (Պարսամեան Եղբարք). — «Գրական տարեցոյց» (Գաբամանեան Ս.). — «Արագ» տարեգիրք (Սիրունի Յ. ճ.). — Շահնամէ (Ֆիրդուսի).	465
Թատրոն	
Երեմեան Արամ. — Ռուսահայ թատրոնի պատմությունը (Նոր շրջան. 1866).	446
Երաժշտագիտական	
Տաշեան Հ. Ղ. — «Եկայք հաւատացեալք»ի հրատարակութենէն վերջ.	470
Այլապէս	
Սարգիսեան Ա. — Ամերիկահայ գաղութին ցար.	476
Վաւերացում Մ.-Ռաֆ. վրժերի վկայականին ի Պոլսկարիա.	480
Նուիրատուութիւններ Մ.-Ռաֆ. վարժաւանին և Միթիթարեան վանքիս.	480

Académie Arménienne	p.
Paitchikian P. E. — 1500ème de la version de la Bible en arménien.	401
Torossian P. J. — La version arménienne des homélies «In hexaemeron» de S. Basile.	412
Kurdian H. — La Mosaïque chez les Arméniens.	426
Ethnographie-Histoire	
Nahabédian P. G. — Tapadolak.	422
Mgr. K. Arslanian. — Mémoires des couvents arméniens.	431
Mgr. Ardavast. — Histoire des prêtres d'Alep.	440
Mouradian Prêtre M. — Les troubles de Sassoun.	462
Littérature	
Ode pour le Noël.	436
Arsène Yergath. — Sonate pour la nuit de Noël.	438
Adjémian M. — «Lumières et Ombres».	464
Recensions	
Erémian P. S. — «Notre Vie» (par H. Zartarian). — «Reveil» (par Malkhas). — «La Vie et l'Art» (almanach) (par Barsamian Frères). — «Almanach de poche» (par S. Kapamadjian). — «Araz» (almanach) (par H. Dj. Sirouni). — «Chahnamén» (de Firdousi, trad. par E. A. Mirzaïan).	465
Théâtre	
Erémian Aram. — Histoire du théâtre des Arméniens en Russie.	446
Musique	
Dayan P. L. — Autour les critiques sur la publication de l'hymne «Venez, o fidèles».	470
Divers	
Sarkissian A. — La peine de la colonie arménienne de l'Amérique du Nord.	476
Donations au Collège Arménien Moorat-Raphaël.	480
— au Couvent de St. Lazare.	480

ԲԱԶՄԱՎԵՊ

ՀԱՆԴԻՍԱՐԱՆ

ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ — ԳՐԱԿԱՆ — ԳԻՏԱԿԱՆ — ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ

1843-1934

ՀԱՏ. Ղ.Ր. ՌԵԶԳ-ՌԵԶԳ

ՎԵՆԵՏԻԿ Ս. ՂԱԶԱՐ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՃԵՄԱՐԱՆ

Ա. Ս Տ Ո Ւ Ա. Ծ Ա. Շ Ո Ւ Ն Զ Ի

ԵՐԿՐՈՐԴ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ

ՀԱԶԱՐ ՀԻՆԳ ՀԱՐԻՐԱՄԵԱԿԸ

(Շար. տես «Բազմավեպ» 1934, էջ 321)

ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆԶԻ հայերէն թարգմանութեան հոյակապ կոթողը՝ կերտուած մեզմէ 1500 տարիներ առաջ, մեր հայրենիքին մէջ, հայ հանճարի հզօր և գեղեցկագէտ ըմբռնումով, իր լեզուի ամբողջական հարստութեամբ, իր արուեստին աննման շնորհքով, գեղեցկութեամբն ու պերճանքով, այնքան շքեղ, այնքան մեծապանծ ու բացառիկ երեւոյթ է՝ որուն մեծապանծ ու բացառիկ թարգմանութիւն հետ չեն կրնար մրցիլ թարգմանութիւնները յոյն և լատին ազգերու՝ որքան ալ մեծ, հզօր և տիեզերածաւալ ըլլան անոնք։ Մանաւանդ թէ, այդ ազգերու ամէնէն լուսամբիւ ու գերզօն մտքերն են որ անվերապահօրէն խոստովանեցան ու կը խոստովանեն իրենց անվարան և անկեղծ՝ բացառիկ զիրքը հայերէն թարգմանութեան։

Այս տեսակէտով՝ Հայ մշակոյթն այնպիսի յաղթանակ մը տարած է, և նոյն ինքն այդ թարգմանութիւնը, առանց ուրիշ ո՛ր և է գրական գործի՝ ազգային այնպիսի յուշարձան մ'է, որ պիտի բաւէր միակը, մինչեւ դարերու կատարածն յաւերժացնել հայ լեզուն և հայ միտքը իրենց ամբողջ իսկութեամբ և արժէքներով։

Եւ ատոր համար է որ պիտի չփորձուիմ բնաւ սեփականել կամ պատշաճեցնել ուրաւեան պատգամը, վասն զի դարերու և ազգերու անողոր հարուածներուն տակ կը հալի պղինձը, կը փշրուի ազամանը. մինչ

ԲԱԶՄ. ՆՈՅԵՄԲԵՐ-ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 1934